

CONSERVATION

Alaska-Chukotka Polar Bears

**Agreement Between the
UNITED STATES OF AMERICA
and the RUSSIAN FEDERATION**

Signed at Washington October 16, 2000



NOTE BY THE DEPARTMENT OF STATE

Pursuant to Public Law 89—497, approved July 8, 1966
(80 Stat. 271; 1 U.S.C. 113)—

“ . . .the Treaties and Other International Acts Series issued under the authority of the Secretary of State shall be competent evidence . . . of the treaties, international agreements other than treaties, and proclamations by the President of such treaties and international agreements other than treaties, as the case may be, therein contained, in all the courts of law and equity and of maritime jurisdiction, and in all the tribunals and public offices of the United States, and of the several States, without any further proof or authentication thereof.”

RUSSIAN FEDERATION

Conservation: Alaska-Chukotka Polar Bears

*Agreement signed at Washington October 16, 2000;
Transmitted by the President of the United States of America
to the Senate July 11, 2002 (Treaty Doc. 107-10,
107th Congress, 2d Session);
Reported favorably by the Senate Committee on Foreign Relations
July 23, 2003 (Senate Executive Report No. 108-7,
108th Congress, 1st Session);
Advice and consent to ratification by the Senate
July 31, 2003;
Ratified by the President April 17, 2007;
Exchange of Diplomatic Notes at
Moscow August 24, 2007;
Entered into force September 23, 2007.*

**AGREEMENT
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA
AND
THE GOVERNMENT OF THE RUSSIAN FEDERATION
ON THE CONSERVATION AND MANAGEMENT
OF THE ALASKA-CHUKOTKA POLAR BEAR POPULATION**

The Government of the United States of America and the Government of the Russian Federation, (hereinafter referred to as the "Contracting Parties");

DESIRING to further the goals of the 1973 Agreement on the Conservation of Polar Bears (hereinafter referred to as the "1973 Agreement");

AFFIRMING that the United States of America and the Russian Federation have a mutual interest in and responsibility for the conservation of the Alaska-Chukotka polar bear population;

ACKNOWLEDGING the vital interest of the State of Alaska and the Autonomous Region of Chukotka in the conservation and management of the Alaska-Chukotka population of polar bears;

RECOGNIZING that reliable biological information, including scientific data and traditional knowledge of native people, serves as the basis for development of an effective strategy for the conservation and management of this population;

RECOGNIZING that polar bears represent a valuable subsistence harvest species for the native people of Alaska and Chukotka;

AFFIRMING the authorization of the native people of Alaska and Chukotka, in accordance with each Contracting Party's domestic laws, to hunt polar bears to satisfy their traditional subsistence needs, and to manufacture and sell handicrafts and clothing;

DESIRING to meet the subsistence needs of native people while affording further protection to polar bears;

RECOGNIZING that illegal taking, habitat loss or degradation, pollution, and other human-caused threats could compromise the continued viability of the Alaska-Chukotka polar bear population;

RECOGNIZING the important ecological role and aesthetic value of the polar bear and the need to maintain broad public support for the conservation of polar bears;

AFFIRMING the essential role of the native people of Alaska and Chukotka in the conservation of the Alaska-Chukotka population of polar bears, welcoming the steps taken by those people with the goal of cooperation in the conservation and management of this population, and desiring to ensure their full involvement in the implementation and enforcement of this Agreement.

HAVE AGREED AS FOLLOWS:

Article 1

In this Agreement the following definitions shall apply:

“sustainable harvest level” means a harvest level which does not exceed net annual recruitment to the population and maintains the population at or near its current level, taking into account all forms of removal, and considers the status and trend of the population, based on reliable scientific information.

“taking” means hunting, killing or capturing.

“native people” means the native residents of Alaska and Chukotka as represented by the Alaska Nanuuq Commission and the corresponding Union of Marine Mammal Hunters, or their successor organizations recognized as such by the Contracting Parties.

Article 2

The Contracting Parties shall cooperate with the goal of ensuring the conservation of the Alaska-Chukotka polar bear population, the conservation of its habitat, and the regulation of its use for subsistence purposes by native people.

Article 3

This Agreement applies to the waters and adjacent coastal areas subject to the national jurisdiction of the Contracting Parties in that area of the Chukchi, East Siberian and Bering Seas bounded on the west by a line extending north from the mouth of the Kolyma River; on the east by a line extending north from Point Barrow; and on the south by a line describing the southernmost annual formation of drift ice. The Contracting Parties may, by mutual agreement, modify the area to which the Agreement applies.

Article 4

The Contracting Parties shall undertake all efforts necessary to conserve polar bear habitats, with particular attention to denning areas and areas of concentration of polar bears during feeding and migration. To this end, they shall take steps necessary to prevent loss or degradation of such habitats that results in, or is likely to result in, mortality to polar bears or reduced productivity or long-term decline in the Alaska-Chukotka polar bear population.

Article 5

Any taking of polar bears from the Alaska-Chukotka population inconsistent with the terms of this Agreement or the 1973 Agreement is prohibited.

Article 6

1. Native people may take polar bears of the Alaska-Chukotka population for subsistence purposes, provided that:

- (a) the take is consistent with Article III(1)(d) of the 1973 Agreement;

(b) the taking of females with cubs, cubs less than one year of age, and bears in dens, including bears preparing to enter dens or who have just left dens, is prohibited;

(c) the use of aircraft, large motorized vessels and large motorized vehicles for the purpose of taking polar bears is prohibited; and

(d) the use of poisons, traps or snares for the purpose of taking polar bears is prohibited.

2. Consistent with the 1973 Agreement, polar bears from the Alaska-Chukotka population may be taken for the conduct of scientific research, for the purpose of rescuing or rehabilitating orphaned, sick, or injured animals, or when human life is threatened. Animals being maintained in captivity for purposes of rehabilitation or which are determined by either Contracting Party not to be releasable to the wild may be placed on public display.

Article 7

1. Nothing in this Agreement is intended to authorize the taking of polar bears for commercial purposes, or to limit the ability of native people, consistent with the domestic law of the Contracting Parties, to create, sell, and use traditional articles associated with native harvest of polar bears.

2. The Contracting Parties shall undertake, in accordance with domestic law, measures necessary for the prevention of illegal trade in polar bears, including their parts and derivatives.

Article 8

1. To coordinate measures for the conservation and study of the Alaska-Chukotka population of polar bears, the Contracting Parties hereby establish the U.S.-Russia Polar Bear Commission, hereinafter referred to as "the Commission," to be composed of two national sections, a United States Section and a Russian Section.

2. Each national section shall consist of two members appointed by the respective Contracting Party in order to provide for inclusion in each section of a representative of its native people, in addition to a representative of the Contracting Party.

3. Each section shall have one vote in the Commission. A decision or recommendation of the Commission shall be made only with the approval of both sections.

4. The Contracting Parties shall be responsible for organizing and supporting the activities of their respective national sections as well as the joint activities of the Commission.

5. The Commission, at its first meeting, shall adopt rules of procedure, including provisions for accreditation of observers who can attend Commission meetings as representatives of interested organizations who can contribute to the Commission's work.

6. The Commission shall hold an annual meeting and may hold other meetings at the request of either Contracting Party, or on such a schedule as the Commission may determine. Annual meetings shall alternate between the United States and Russia.

7. The Commission shall carry out the following tasks:

(a) promoting cooperation between the Contracting Parties, between the native people, and between the Contracting Parties and the native people;

- (b) determining on the basis of reliable scientific data, including traditional knowledge of the native people, the polar bear population's annual sustainable harvest level;
- (c) determining the annual taking limits not to exceed the sustainable harvest level;
- (d) adopting measures to restrict the take of polar bears for subsistence purposes within the framework of the established annual taking limits, including seasons and restrictions on sex and age additional to those in Article VI(1) of this Agreement;
- (e) working to identify polar bear habitats and developing recommendations for habitat conservation measures;
- (f) considering scientific research programs, including jointly conducted programs, for the study, conservation, and monitoring of polar bears, and preparing recommendations for implementing such programs, and determining criteria for reporting on and verification of polar bears taken;
- (g) participating in the examination of disagreements between the native people of Alaska and Chukotka on questions regarding subsistence use of polar bears and their conservation and facilitating their resolution;
- (h) issuing recommendations concerning the maintenance in captivity of orphaned and rehabilitated polar bears;
- (i) examining information and scientific data about polar bears, including information on harvested polar bears and those taken in cases where human life is threatened;
- (j) preparing and distributing conservation materials and reports of each Commission meeting; and
- (k) performing such functions as are necessary and appropriate for the implementation of this Agreement.

8. The Commission shall establish a scientific working group and other working groups as it deems necessary to assist in carrying out its tasks.

9. The Commission shall bring to the attention of the competent authorities of the Contracting Parties and of native people its determinations with respect to the matters covered in this Article.

Article 9

Each Contracting Party shall have the right to harvest one-half of the annual taking limit of polar bears determined by the Commission. If a Contracting Party does not intend to harvest one-half of the annual taking limit it may, subject to the agreement of the Commission, transfer to the other Contracting Party part of its remaining share of the annual taking limit and shall so notify the other Contracting Party through diplomatic channels.

Article 10

1. Each Contracting Party shall take such steps as are necessary to ensure implementation of this Agreement.

2. Each Contracting Party shall monitor the harvest of polar bears in those areas subject to its national jurisdiction.

3. Each Contracting Party shall report to the Commission annually on:

(a) steps taken in accordance with Paragraphs 1 and 2 above, including the adoption of laws and regulations, and measures to enforce them;

(b) steps taken to involve native people in the implementation and enforcement of this Agreement; and

(c) scientific data and information on the Alaska-Chukotka polar bear population, including harvest information provided by native people.

Article 11

Nothing in this Agreement shall be interpreted as limiting the right of each Contracting Party to take additional measures, including designation of specially protected natural areas, to protect polar bears in areas under its national jurisdiction.

Article 12

In the event of any disagreement with regard to the interpretation or application of the provisions of this Agreement, the Contracting Parties shall consult with a view to resolving the disagreement through negotiation. At the request of either Contracting Party, the Commission shall examine any point of disagreement. The recommendations of the Commission in such matters shall be presented to the Contracting Parties.

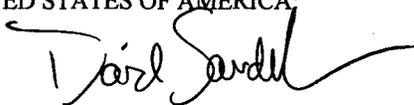
Article 13

1. This Agreement shall enter into force 30 days after the date on which the Contracting Parties have exchanged written notification through diplomatic channels that they have completed their respective domestic legal procedures necessary to bring the Agreement into force, and shall remain in force unless terminated in accordance with paragraph 2 of this Article.

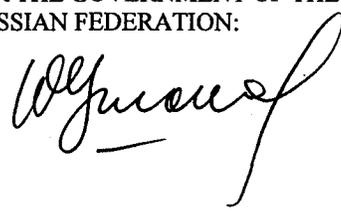
2. Either Contracting Party may terminate this Agreement upon written notification to the other through diplomatic channels. Any such notification shall be made not later than June 30 of any calendar year for termination to become effective on January 1 of the following year. Notifications made later than June 30 shall become effective on January 1 of the year after the following year.

DONE at Washington, this sixteenth day of October 2000, in duplicate in the English and Russian languages, both texts being equally authentic.

FOR THE GOVERNMENT OF THE
UNITED STATES OF AMERICA:



FOR THE GOVERNMENT OF THE
RUSSIAN FEDERATION:



СОГЛАШЕНИЕ

между Правительством Соединенных Штатов Америки и Правительством Российской Федерации о сохранении и использовании аляскинско-чукотской популяции белого медведя

Правительство Соединенных Штатов Америки и Правительство Российской Федерации, именуемые в дальнейшем Сторонами,

способствуя достижению целей Соглашения о сохранении белых медведей 1973 года (далее именуется – Соглашение 1973 года),

подтверждая, что Соединенные Штаты Америки и Российская Федерация взаимно заинтересованы в сохранении аляскинско-чукотской популяции белого медведя и несут за это равную ответственность,

отмечая жизненно важную заинтересованность штата Аляска и Чукотского автономного округа в сохранении и управлении аляскинско-чукотской популяцией белого медведя,

признавая, что достоверная биологическая информация, включающая научные данные и традиционные знания коренных народов, служит основой для разработки эффективной стратегии сохранения и управления этой популяцией,

признавая, что белые медведи являются ценными объектами аборигенного промысла для коренных народов Аляски и Чукотки,

подтверждая, что у коренных народов Аляски и Чукотки в соответствии с национальным законодательством каждой из Сторон имеется разрешение на промысел белых медведей с целью удовлетворения традиционных жизненных потребностей, изготовления и продажи изделий ручной работы и одежды,

желая обеспечить жизненные потребности коренных народов, одновременно охраняя белых медведей,

признавая, что нелегальная добыча, утрата или разрушение мест обитания, загрязнение и другие угрозы со стороны человека подвергают риску сохранение жизнеспособности аляскинско-чукотской популяции белого медведя,

признавая важную экологическую и эстетическую роль белого медведя и необходимость оказания поддержки со стороны широкой общественности делу сохранения белых медведей,

подтверждая первостепенную роль коренного народа Аляски и Чукотки в сохранении аляскинско-чукотской популяции белого медведя, приветствуя действия, предпринятые этим народом в целях осуществления сотрудничества в области сохранения и управления указанной популяцией и желая обеспечить их полное участие в выполнении и соблюдении данного Соглашения

согласились о нижеследующем:

Статья 1

В настоящем Соглашении использованы следующие понятия:

«устойчивый уровень добычи» – уровень не превышающий ежегодного пополнения популяции, сохраняющий ее на существующем уровне или близко к

нему, с учетом всех форм изъятия животных, состояния популяции, тенденции ее изменения, на основании обоснованных научных данных;

«добыча» - охота, отстрел, отлов;

«коренные народы» – коренные жители Аляски и Чукотки, представленные соответствующей аляскинской Комиссией «Нанук» и Союзом Морских зверобоев или организациями, признанными Сторонами в качестве приемников указанных Комиссии или Союза.

Статья 2

Сотрудничество Сторон будет осуществляться в целях гарантированного сохранения аляскинско-чукотской популяции белого медведя, сохранения мест его обитания, регулирования использования этой популяции для удовлетворения коренными народами своих жизненных потребностей

Статья 3

Настоящее Соглашение применяется в пределах подпадающих под юрисдикцию государств Сторон акваторий и на прилегающих к ним территориях в районе Чукотского, Восточно-Сибирского и Берингова морей, ограниченном на западе линией, идущей на север от устья реки Колымы, на востоке – линией, идущей на север от мыса Барроу, на юге – линией, обозначающей наиболее южную границу ежегодного образования дрейфующего льда. Стороны по взаимному согласию могут изменять район, в котором применяется настоящее Соглашение.

Статья 4

Стороны прилагают все необходимые усилия для сохранения мест обитания белого медведя, обращая особое внимание на районы нахождения берлог и места концентрации белых медведей во время добычи корма и миграций. Для этого они принимают меры по предотвращению утраты или разрушения мест обитания, которое приводит или может привести к гибели белых медведей, снижению продуктивности или долгосрочному сокращению численности аляскинско-чукотской популяции белого медведя.

Статья 5

Любая добыча белых медведей аляскинско-чукотской популяции, не соответствующая положениям настоящего Соглашения или Соглашения 1973 года, запрещается.

Статья 6

1. Коренные народы могут добывать белых медведей аляскинско-чукотской популяции для удовлетворения жизненных потребностей при условии, что:

а) добыча осуществляется в соответствии с подпунктом «д» пункта 1 статьи III Соглашения 1973 года;

б) запрещается добыча самок с медвежатами, медвежат, не достигших годовалого возраста, медведей в берлогах, включая медведей, готовящихся к залеганию в берлоги или только что покинувших берлоги;

в) запрещается использование летательных аппаратов, больших моторизованных судов и крупных моторизованных транспортных средств для добычи белых медведей;

г) запрещается использование ядов, капканов и ловушек для добычи белых медведей.

2. В соответствии с Соглашением 1973 года белые медведи аляскинско-чукотской популяции могут добываться для проведения научных исследований, для спасения или реабилитации осиротевших, больных или раненых животных и при угрозе жизни человека. Животные, содержащиеся в неволе с целью реабилитации или, по определению любой из Сторон, не способные существовать в дикой природе, могут выставляться для публичного показа.

Статья 7

1. Ни одно из положений настоящего Соглашения не дает права на добычу белых медведей в коммерческих целях и не должно ограничивать возможности коренного народа в соответствии с национальным законодательством Сторон создавать, продавать и использовать традиционные изделия, связанные с аборигенной добычей белого медведя.

2. Стороны принимают в соответствии с национальными законодательствами меры, необходимые для предотвращения нелегальной торговли белыми медведями, в том числе их частями и дериватами.

Статья 8

1. Для координации деятельности по сохранению и изучению аляскинско-чукотской популяции белого медведя Стороны создают Американско-Российскую комиссию по белому медведю (далее именуется – Комиссия), которая состоит из двух национальных секций – секция Соединенных Штатов Америки и секция Российской Федерации.

2. Каждая национальная секция состоит из двух членов секции, назначаемых соответствующими Сторонами, с тем, чтобы обеспечить включение в секции, кроме представителей Сторон, представителей коренных народов.

3. Каждая секция имеет один голос в Комиссии. Решения и рекомендации Комиссии принимаются только при одобрении обеими секциями.

4. Стороны несут ответственность за организацию и поддержку деятельности соответствующих национальных секций, а также за совместную деятельность Комиссии.

5. Комиссия на своем первом заседании утверждает правила процедуры, включая положения об аккредитации наблюдателей, которые могут присутствовать на заседаниях Комиссии как представители заинтересованных организаций и могут внести вклад в работу Комиссии.

6. Комиссия собирается на заседания один раз в год. Она также может проводить дополнительные заседания по просьбе любой из Сторон, либо может установить свой собственный график. Ежегодные заседания проводятся попеременно в США и России.

7. Основными задачами Комиссии являются:

а) оказание содействия сотрудничеству для реализации Соглашения между: Сторонами; коренными народами; Сторонами и коренными народами;

б) определение ежегодно устойчивого уровня добычи белых медведей на основе достоверных научных данных, включая традиционные знания коренных народов;

в) определение ежегодно пределов добычи, не превышающих устойчивого уровня добычи;

г) определение мер по ограничению добычи белых медведей в целях поддержания традиционного образа жизни коренных народов в рамках установленных ежегодных пределов добычи, включая сроки изъятия, ограничения по возрасту и полу в дополнение к пункту 1 статьи 6 настоящего Соглашения;

д) организация работ по выявлению мест обитания белых медведей и разработка рекомендаций по мерам их сохранения;

е) рассмотрение научно-исследовательских программ, в том числе совместных, по изучению, сохранению и мониторингу белых медведей и подготовка рекомендаций по их реализации и определение критериев отчетности и проверки по добытым белым медведям;

ж) участие в рассмотрении разногласий между коренными народами Аляски и Чукотки по вопросам традиционного использования белых медведей и их сохранения, и способствование их разрешению;

з) выдача рекомендаций по содержанию в неволе осиротевших и реабилитированных белых медведей;

и) изучение информации и научных данных по белым медведям, включая информацию по добытым белым медведям, в том числе в случаях возникновения угрозы жизни человека;

к) подготовка и распространение материалов по сохранению популяции, а также отчетов по каждому заседанию Комиссии;

л) выполнение других функций, необходимых и целесообразных для выполнения настоящего Соглашения.

8. Комиссия создаст научную и, при необходимости, другие рабочие группы для оказания содействия при решении задач, связанных с ее деятельностью.

9. Комиссия доводит до сведения компетентных официальных органов Сторон и коренных народов свои решения по вопросам, указанным в настоящей статье.

Статья 9

Каждая Сторона имеет право добывать половину ежегодно определяемого Комиссией предела добычи белых медведей. Если одна из Сторон не намеревается добывать половину предела добычи, она может с согласия Комиссии передать часть своей доли предела добычи другой Стороне и уведомить об этом другую Сторону по дипломатическим каналам.

Статья 10

1. Каждая Сторона принимает меры по реализации настоящего Соглашения.

2. Каждая Сторона контролирует добычу белых медведей в районах, находящихся под юрисдикцией государства.

3. Каждая Сторона ежегодно сообщает Комиссии:

а) о действиях, предпринятых в соответствии с пунктами 1 и 2 настоящей статьи, включая принятие нормативных правовых актов и административные меры;

б) о действиях по привлечению коренных народов к реализации и контролю за выполнением настоящего Соглашения;

в) научные данные и информацию по аляскинско-чукотской популяции белого медведя, включая сведения о добыче, предоставляемые коренным народом.

Статья 11

Никакое положение настоящего Соглашения не следует толковать как положение, ограничивающее право каждой из Сторон принимать дополнительные меры, включая образование особо охраняемых природных территорий, с целью сохранения белого медведя в районах, находящихся под юрисдикцией государства.

Статья 12

В случае возникновения каких-либо разногласий в отношении толкования или применения положений настоящего Соглашения Стороны проводят взаимные консультации с целью разрешения таких разногласий путем переговоров. Любая из Сторон может потребовать от Комиссии рассмотреть любой спорный вопрос. Рекомендации Комиссии по таким вопросам доводятся до сведения Сторон.

Статья 13

1. Настоящее Соглашение вступает в силу через 30 дней с даты, когда Стороны по дипломатическим каналам обменялись письменными уведомлениями о том, что они завершили свои соответствующие внутригосударственные процедуры, необходимые для вступления Соглашения в силу, и оно будет в силе до прекращения его действия в соответствии с пунктом 2 настоящей статьи.

2. Любая из Сторон может прекратить действие настоящего Соглашения, сделав письменное уведомление другой Стороне по дипломатическим каналам. Любое подобное уведомление делается не позднее 30 июня любого календарного года. В таком случае настоящее Соглашение прекращает действие с 1 января следующего года. Если уведомление сделано позднее 30 июня, то Соглашение теряет силу с 1 января последующего года.

Совершено в Вашингтоне «16» октября 2000 г. в двух экземплярах, каждый на английском и русском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

За Правительство
Соединенных Штатов Америки

За Правительство
Российской Федерации